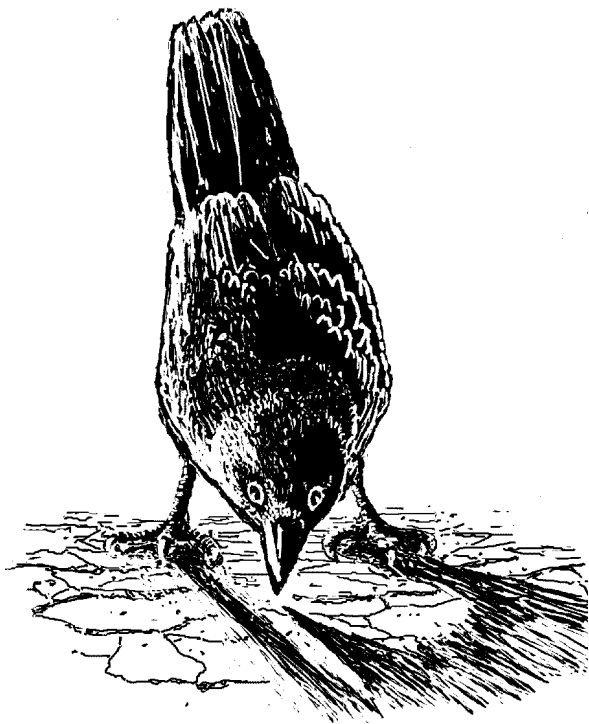


Coo` júu^ cuento
quiá'~ jaang` quiee`

El cuervo que tenía sed



Chinanteco de Santiago Comaltepec

Coo` júu^ cuento quiá' jaang` quiee`

El cuervo que tenía sed

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Wilfrido López López, narrador

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Resumen

Un cuervo fue en busca de agua y la encontró, pero tuvo que hacer mucho esfuerzo para poder tomársela.

Asesoras lingüísticas: Lic. Judith Lynn Anderson S. y
Mtra. Diane Goodwin de Montague

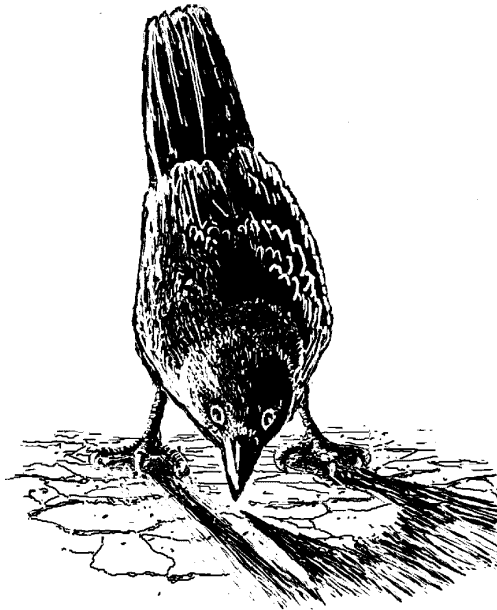
© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteco/comaltepec/L083-CuervoSed-cco.htm>

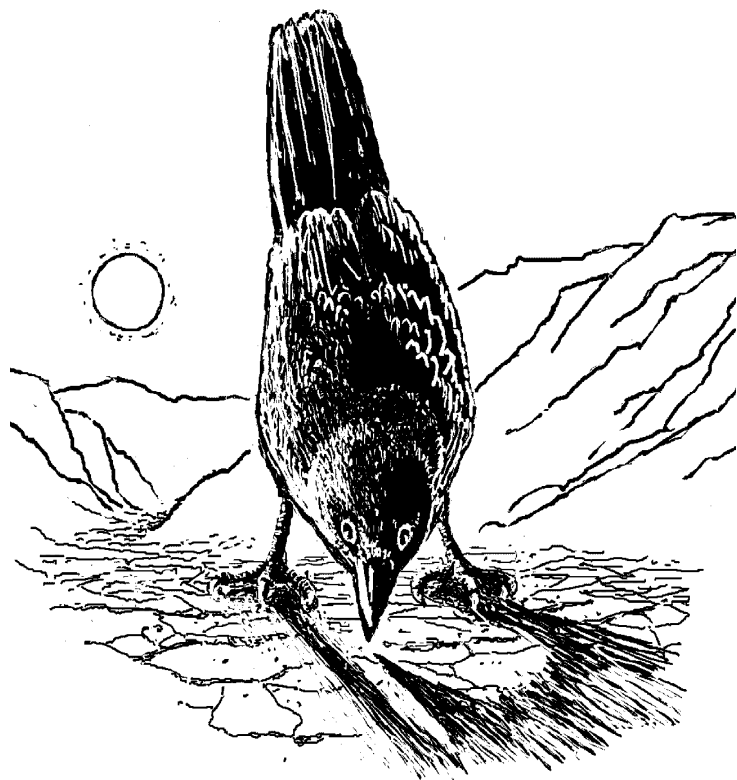
Primera edición 2005 .5C
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

El cuervo que tenía sed
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

Coo` née~ fi' jee~ mó` lí~ ja` 'ga' lí'
 'ma` sea`, jaang` quiee` ngi're' fi' la fi' na,
 e 'nó're' cuii` e nidó~re' co' dsíng~
 nijmi'aang~ne'. Jo milií~guijiu lajo
 cadsé'bre' e nidó~re'. Jo eáam' cali'iaang`
 dsí're'; jo lifa' mi~ cangí` jo, e
 nijmijmiing~guire' jóng, jogui ja` jmií` sea`
 e ni'í'`re'. Joba' canaang`ture' ngi're'
 'nó're' lí~ sea` jmií`.

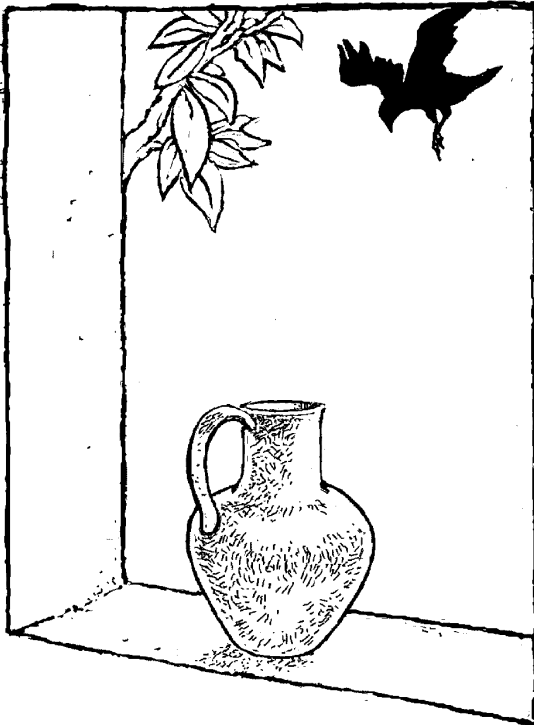


Jò dsíng' guíī iee` lajee` e ngi're' e
'nó're' jmīi` e ni'f̄`re', jòba' eáam'
nijmijmīing`ne' jòguì cajo dsíng' nìli'ga'
dsíi're' cò' dseáng' ja` niguié'bre' lí` sea`
jmīi`.

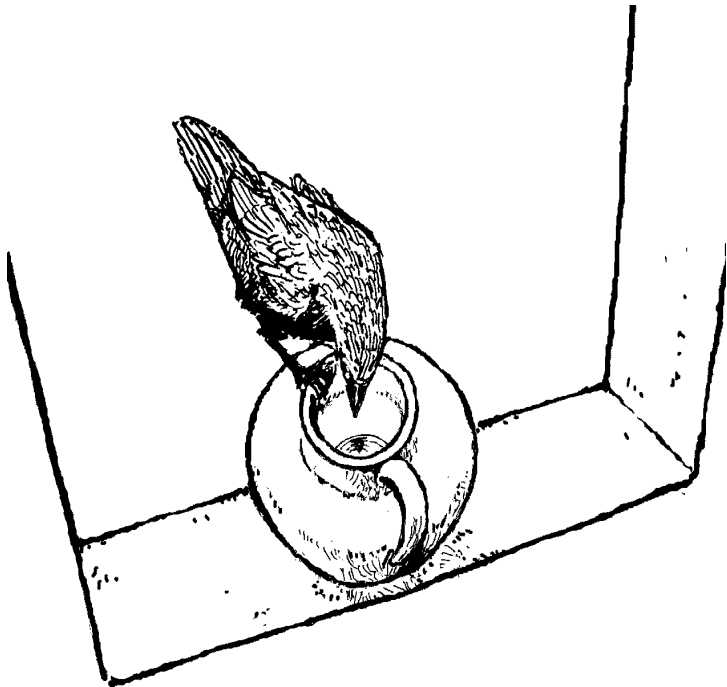


Jo lajee^ˇ e ngi[´]re[´] íng[`]ne[´] fi[´] guiá[^]
 güí^ˆ, jo huóøb⁻jiu ningóó[´] e 'nó[´]re[´] lí[~] sea[`]
 jmií^ˆ, dsu[´] ja[`] niguié[´]re[´], jo lajee^ˇ jo coo[`]
 cangá⁻bre[´] coo[`] dsuu⁻ e si[´] a[~] jmií^ˆ fi[´]
 cáang[`] coo[`] 'núu[´] e si[´] fi[´] jee[~] 'ma[`] jo í[´]
 dsí[´]re[´]: “Fi[´] dob niguié[´] e jmií^ˆ e nidúu^ˆu,
 co[´] dseáng⁻ jo[`] té⁻baa e jmijmiín⁻.”

Jo dsifi[´] lajòb cangó⁻re[´]
 cangoquiéeng[´]ne[´] fi[´] lí[~] si[´] e dsuu⁻ do.



Jᵒ mĩ caguié̃-re' fi' lĩ si' e dsũũ ã
jmĩĩ do, jᵒ cangá̃-re' e feb' e dsũũ do,
jᵒgui cajõ tĩ uiib̃ ã jmĩĩ, jᵒba' ja` t́ng̃-ne'
e ni'í' re'. Jᵒ lajeẽ jᵒ í' dsíi' re': “¿Ẽ
nijmeẽ e náng? Co' nicadsé' baa lĩ sea`
jmĩĩ, lífa' ja` t́ñ e nidúu' u.”

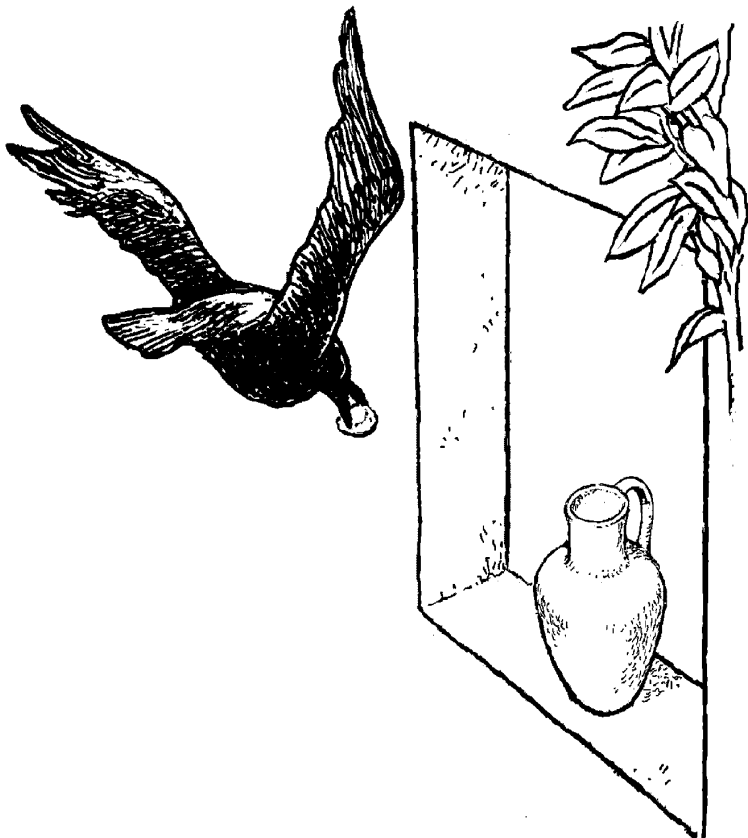


Jō dseáng' ja` ñi'bre' e` nijmé-re' cō'
dseáng' jmiguiab' i' dsíi're' e nijmé-re'.

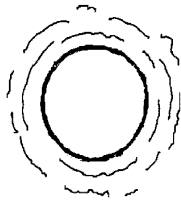
Jō mi'míng-guijiu lajō, cōō` ca'fb`
dsíi're' e nisitíi're' cuu` cóo` mo'oo-re' jō
nidsitea're' fi' dsíi' e dsuē` lí` a` jmiì` do.



Jō lajōb cajmée`re', canaam`bre'
sitíng`ne' jmiguiæ' cūu~, jō dsitea'`re' fī'
dsíi' e dsuū- li~ a~ jmiî` do.



J_o laj_ob jmó_o`re' c_o' mi'noo`b_i
sitíng'ne' jalé` c_uu~ có_o~ mo'oo`re'.



Jo eáam'bi cuø'´ bí` 'ñia'´re' co'
dsitea'´bire' jmiguiæ´ cuu~ fî´ dsíi´ e dsæ~
e cadsé'´re' e a~ jmiî` do.



J_o hu^oøb⁻ji^u cali'iing[~]ne' e sitíing[']ne'
jmigui^u ' cu^u e lac^o' nidsitea[']re' fi' dsíi'
e ds^u do.



J_o laj_ob cajm_ee`re'. J_o jmigui_ub' ya'
ca_ti_{ng}ne' e dsic_oo`re' cu_u fi' dsii' e
ds_u do. J_o lajee^v j_o, i' dsii're': "Nac_u'
nite_an'n, j_oba' ja` 'ne⁻ lit_un⁻n dsii⁻, co'
f_{ng} iin⁻n e nid_uu'~u jmiⁱ, j_oba' 'ne⁻
cu_oo^b_i dsii⁻."



J_o eáam'bi cacuø' dsii're', c_o'
dsicóo`bire' jalé` cuu~ cóo'~ mo'oo-re'.

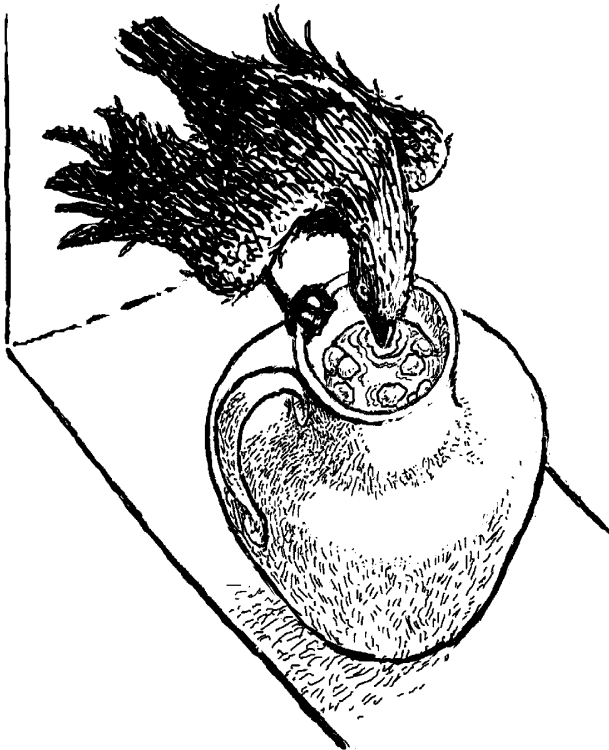


J_o maliĩguijiu laj_o i' dsíi're' lala:
“Ná̃gui catám' 'baa náng, c_o' jíi' lab c_uũ e
jmóo`gui e lac_o' nitíñn e nidúu'~u e
jmií` la.”



Jo lajob calí̄. Jo mī cangí̄ e cabí̄ re'
 e fi' dsíi' e dsū do e cuū lī cadsénḡ do,
 joguiba' catínḡ ne' e ca'í̄ re' e jmī e ā fi'
 dsíi' e dsū do. Jo ngí̄ jo dseánḡ
 guiú̄ jiu jmóo` re', co' calí̄ bre' ca'í̄ re' e
 jmī do.

Jo mi'mínḡ guijiū lajo, cangó̄ bre' fi'
 lī jié` e ínḡ ne'.



J_o laj_ob líí' c_oo'~ jneaa~aa' cajo: C_o'
seab` mi~ ee` go ii~naa' j_ogui lifa' huíim'jiu
e nilí` naa' e j_o, j_oba' ja` 'né- litúng-
dsi` naa' c_oo'~ e j_o, c_o' lí'^ lí' 'né- cuóø'~ bí`
yee~naa' e lac_o' nilí'-baa' e j_o; j_o ngí` j_o,
eáam' nilí'iaang` dsi` naa' c_o' calí'-baa' e
ii~naa' do.